

Parler des problèmes de santé gênants, pourquoi s'en préoccuper, et à qui s'adresser? / ARCAT.

Contributors

ARCAT (Paris, France)

Publication/Creation

2007.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/z9v2te6a>

License and attribution

Conditions of use: it is possible this item is protected by copyright and/or related rights. You are free to use this item in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you need to obtain permission from the rights-holder(s).



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

恼人 又令人脸红的 健康问题

Parler de problèmes
de santé gênants
pourquoi s'en préoccuper,
et à qui s'adresser ?

本会地址:

ARCAT
94-102 rue de Buzenval
75020 Paris

电话: **0144932938** (中文)

传真: 0144932930

伊妹儿: asia@arcat-sante.org (可中文)

Avec l'appui de l'Inpes
12-2007



www.arcat-sante.org

这是为方便您和问诊医师有一个初步的交谈,同时能顾及您个人隐私而制作的对话内容(10)

Fiche de communication (entre vous et le médecin, les questions seront posées oralement pour raison de confidentialité) (8)

I) 您有何特殊症状

I) Avez-vous remarqué

- ▶ 小便时有烧灼感? Des brûlures en urinant ?
- ▶ 有不正常的液体从下体(女性阴道;男性龟头)流出?
Un écoulement au niveau des organes génitaux ?
- ▶ 出红疹或斑 Une éruption cutanée ?
- ▶ 有伤口或/和肿块(淋巴腺):
痘痘 (2)裂痕 (3)溃疡 (4)肿胀 (5)泛红 (6)发热 (7)疼痛感
Des petites plaies ou/et des ganglions :
Boutons (2)fissures (3)ulcération (4)gonflement
(5)rougeur (6)chaleur (7)douleur
- ▶ 发烧 Une fièvre ?
- ▶ 发痒 Des démangeaisons ?
- ▶ 下腹部或其它部位的疼痛
请直接指给医生看(或可借助以下表格)
Des douleurs au bas-ventre ou ailleurs :
A quel endroit ? Mentionner dans le tableau

Homme 男性		Femme 女性	
Lèvre 嘴唇		Langue 舌头	
口腔内 Dans la bouche			
Sur le sexe 在性器官上			
Verge 阴茎		Grande lèvre 大阴唇	
睾丸(蛋) Testicule	右 D	两侧 Deux côtés	Petite lèvre 小阴唇
阴囊(袋子) Bourse	左 G		
Gland 龟头 Méat urinaire 尿道口			
Anus 肛门			
Ailleurs, montrez-le au médecin 其它部位请指示			

在发现这些症状之前或之后您曾和不熟识的人有过没带安全套的性行为?

Avez-vous eu des rapports non protégés avant et/ou depuis l'apparition de ces signes ?

II) 发现这些症状有多长时间了

II) Depuis combien de temps les signes sont-ils apparus ?

- 1 - 2 天 1 à 2 jours
- 1 个星期 Une semaine
- 超过 2 个星期 Plus de 2 semaines
- 1 个月 Un mois

超过 1 个月以上：几个月？ _____

Plus d'un mois : combien de mois ?

III) 以前您就有过这些症状吗？ 有 / 没有

如果有 多久以前：几个月 _____ 几年 _____ 以前

III) Avez-vous déjà eu ces signes ? Oui / non

Si oui : Il y a _____ mois ou _____ années

IV) 发现这谢问题您看过医生吗？

有 / 没有；如果看过医生 是看那一种医生？

IV) Avez-vous consulté un médecin ?

Oui / non

一般科医生(家庭医生) Médecin généraliste

皮肤科医生 Dermatologue

中国来的医生 Médecin traditionnel chinois

他们有开药给您吗？ A-t-il prescrit une ordonnance ?

V) 您有遵照医生的指示吃或用药吗？

V) Avez-vous pris des traitements depuis que ces signes sont apparus ?

如果有 Oui

是甚么药：

(1)药片 (2)胶囊 (3)乳霜 (4)油剂 (5)打针

Lesquels :

(1)comprimés (2)gélules (3)pommades (4)liquides gras (5)piqûres

有医生处方 / 没有医生处方？

Avec / sans ordonnance ?

或是您有带您所使用的药品来给医生看？

有 / 没有

Pouvez-vous me les montrer ?

医生将为您做的检验内容项目如下：Avis du médecin

血液检查 Analyse de sang à demander

梅毒 Syphilis

艾滋病病毒 VIH (同意 / 不同意 d'accord / non)

丙型肝炎病毒 VHC

乙型肝炎病毒 VHB

小便检查：需要 / 不需要 Examen urinaire : oui / non

药品处方 Prescription (ordonnance)

有 / 没有 Oui / non

如果您希望对疾病有进一步清楚的认识本会备有以下中法文专业材料供民众免费索取

D'autres documents sont disponibles en français / mandarin

- ▶ 艾滋病病毒的认识 VIH
- ▶ 各类型肝炎病毒 Les hépatites
- ▶ 各类型性传染病的认识 Les IST
- ▶ 简易医疗用语小册 Termes médicaux
- ▶ 结核病 Tuberculose
- ▶ 本会简介 ARCAT

性传染病 Que sont les IST ?

顾名思义是经由性行为得到的传染病,也就是某人在未使用任何保护措施时的侵入性性行为(正常性交 **vaginale**,肛交 **anale** 或口交 **orale**)而得到了某种细菌 **bactérie**,寄生虫 **parasite** 或病毒 **virus**,成了携带者后,再经性行为,传染细菌,寄生虫或病毒给其它健康的人。

有些性传染病是直接的接触感染,就是触碰到有病灶的皮肤或黏膜。

此外还有不是经性行为而传染到前述的性传染病。

性传染病最常发生的部位,大多是于性行为时接触: **外生殖器 organes génitaux externes**,阴道 **vagin**,肛门 **anus**,直肠 **rectum**,但有时也会发生在口腔 **bouche**,甚至深及咽喉部位 **gorge**。令人担忧的是,这些传染病,并不是每个携带者都有特别症状的,常常是**不知不觉 inaperçues**。

一个人可以同时得好几种性病。得到一种性病后可以使携带者更容易感染其它种类的性病。

许多的性传染病都可以容易的治愈,以减少传染给别人的机会。切记一般性病是不会自然痊愈的 **Elles ne peuvent guérir seules**。

如果性病没有得到治疗,性传染病的细菌或病毒可以继续在人身体内进行破坏,导致日后一些严重的健康问题;例如,不孕症 **la stérilité**,或其它的疾病。

如何才能察验这方面的问题 ? Comment les détecte-t-on ?

如果曾和不确定的对象有过未带安全套的性行为,您可前往专业医疗院所,由医师开处方做特别的检查:抽血 **prise du sang** 抹片 **des frottis** 或其它,以便做出正确的诊断。

有任何怀疑,应能尽早发现,尽早治疗,以免日后产生复杂繁琐的病征,及延长医疗时间,劳民伤财。

Il est important de consulter au plus tôt un médecin dès que l'on a un doute.

安全套的正确使用方法

Mode d'utilisation des préservatifs :



常见的性传染病 Quelles sont les principales IST?

大约有 20 多种由不同的细菌,因性行为而传播的病. 常见的性传染病有: 淋病 **la gonococcie**, 尖锐湿疣 **les condylomes** (俗称菜花), 或人类乳凸病毒感染 **infections à papillomavirus**, 性器官疱疹 **l'herpes genital**, 衣原体 **la chlamydie**, 滴虫病 **la trichomonase**, 霉菌 **la mycoplasmosse**, 乙型肝炎病毒 **l'hépatite B**, 梅毒 **la syphilis**, 艾滋病毒 **le VIH/Sida** 等.

淋球菌病 la gonococcie: 俗称“热尿症”**« chaude pisse »** 或淋病 **blennorragie**. 患者会在下体,或是于性行为时 **la relation sexuelle** 有不正常液体流出,小便时的烧热感 **des brûlures urinaire**, 或是下腹部疼痛 **des douleurs abdominales**, 当然也有感染者没有前述的任何症状 **inaperçue**, 所以这类携带细菌者非常容易成为疾病传播者. 此外如果早期发现,目前有非常有效的治疗药物.

尖锐湿疣 Condylomes 或性器官疣 **verrués génitales**. 这是由一种病毒所引起的传染病 -人类乳凸病毒 **le papillomavirus**. 其传染方式是经由性器官的直接接触所引起. 该病毒也可以经由手的触摸来传递病毒. 染患者会发现尖锐小凸起,生长在性器官或周围组织;例如,肛门. 目前并没有可对付该病毒的有效药物,但是有其它手段可以治疗.

性器官疱疹 L'herpés génital: 顾名思义是发生在性器官上的症状. 染患者可发现有类似水泡的 痘痘, 单个或一群的出现在性器官上, 当这些水泡破了会形成许多小溃疡 (凹陷) 许多患者会有疼痛, 奇痒的反应. 传染方式是经由性器官的直接接触所引起, 也可以经由触摸到病灶 (溃疡) 的手来传递. 一旦被性器官疱疹病毒感染, 目前还没有药物可将之完全清除, 因此终身成为疱疹病毒携带者. 一般被感染者, 该病毒可在体内发展数天或数周后才出现症状. 有药物可以阻碍或预防病毒的发展.

衣原体病 La chlamydie: 由一种叫做衣原体 **chlamydia** 的细菌所引起的疾病. 症状反应: 不正常的分泌物, 有时会有疼痛的感觉. 一般是没有甚么症状反应. 如果不治疗, 可引发不孕症 **stérilité**. 目前有有效的药物可治愈.

滴虫病 La trichomonase: 不正常的分泌物 **écoulements anormaux** 及搔痒 **démangeaisons**. 有药物可治愈.

梅毒 La syphilis: 由梅毒螺旋菌 **le tréponème pale** 所引起的传染病. 疾病的发展有几个不同的阶段: 早期, 疾病以类似溃疡 的表征, 通称为下疳 **chancre**. 病灶多出现在性器官的皮肤, 黏膜组织或性器官以外的部位. 下疳的现象可在发病后几周自己消失, 但是病程会继续发展, 如果在早期就接受治疗, 下疳的部位会留下痕迹 (疤痕) 如果是在头皮的部位, 有很大的机会可造成 头发不正常的脱落 **chute des cheveux**. 疾病如果继续发展, 再经过数月数年, 将侵犯肝脏或其它脏器. 传染途径也可经由血液, 或妇女怀孕期间, 但机率很小. 有药物可治疗.

乙型肝炎 L'hépatite B: 由乙型肝炎病毒 VHB 攻击肝脏所引起。传染途径:性行为时所分泌的体液 *les sécrétions sexuelles*, 血液 *le sang*。唾液(口水) *la salive* 也会传播病毒。

没有任何性病的表现,也没有可根除病毒的药物,但是有预防针剂 *vaccin* 可预防。

艾滋病毒/艾滋病 Le VIH/sida: 病毒经由性行为 *les relations sexuelles*, 血液传播 *par le sang*; 母婴传染,于携带病毒的母体在怀孕期间 *la grossesse*, 生产中 *l'accouchement* 或喂食母乳时 *l'allaitement maternel* 传染给婴儿。艾滋病毒是一种使人失去抵抗力的病毒。

至今没有有效的药物可以根除该病毒,也没有预防针。目前只有使病毒减缓复制的药物以缓慢疾病的发展。

性病有那些症状? Comment repérer les IST ?

一般来说,通常在未使用安全套的性行为时,或之后,可能出现以下症状:

下体有不正常的分泌物;
直接接触到性器官有破损(伤口)或溃疡的对象;
皮肤或黏膜上出现红疹;
在皮肤或黏膜上出现不正常微小尖锐凸起;
在性行为或小便时有疼痛的感觉;
发痒。

就算没有任何上述的症状,也不能表示绝对没有性传染病的可能。

对于所有的性传染病:请不要自己任意私下解决,请能尽早接受正式的医疗。有怀疑,也尽可能的前往专业医疗院所做血液的检查。在法国,如有必要医院方面可在第一时间提供预防性的药物 *traitement préventif*。

所有性病的治疗,请确实遵守医师的处方,治疗剂量,时间,确实用药。切忌因病征一消失,就自行停药,如此可使复发机会大增。治疗期间的性行为,记得务必带安全套(有男用与女用的安全套 *préservatif masculin ou féminin*)。本会提供免费安全套,欢迎前来索取。

如果您对您的性伴侣有性传染病的疑虑,不妨邀请他/她一起前往专业医疗院所做检验,以免造成乒乓式的传染。

预防性传染病 - 请使用安全套,或注射乙型肝炎疫苗。

有语言的障碍,要如何跟医生说明问题呢? Comment parler de ces problèmes ?

为方便您于出现问题时可随时前往专业医疗院所,并保有您个人隐私,您可使用内页,本会专门为您设计的医病问答,可与医生有初步的沟通。

On peut faciliter le dialogue avec le médecin en utilisant la fiche intérieure.